



Séminaire  
du musée du quai Branly 2015



**Séminaire du musée du quai Branly 2015**

# **Métissage culturel, social et linguistique**

Séminaire coordonné par **Peter Stockinger**  
Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)  
Filière *Communication Interculturelle*  
Site INALCO : <https://www.inalco.fr/>

**Date :** mardi 17 et le mercredi 18 février 2015

**Lieu :** musée du quai Branly - Théâtre Claude Lévi-Strauss  
218 rue de l'Université ou 37, quai Branly - 75343 PARIS CEDEX 07



## Séminaire du musée du quai Branly 2015



# P r é s e n t a t i o n

Le séminaire du musée du quai Branly 2015 porte sur la problématique générale du *métissage dans ses dimensions culturelles, sociales et (socio-)linguistiques* à travers les civilisations, cultures et langues enseignées à l'INALCO.

Le *métissage culturel* renvoie à la *sociogenèse* des formes et pratiques signifiantes (arts, littérature, musique, techniques et savoir-faire, culture quotidienne, culture matérielle, etc.) qui appartiennent à deux ou plusieurs ensembles culturels. Dans le contexte européen, un cas prototypique pour le métissage culturel (et linguistique) est celui du creuset méditerranéen.

Tout en renvoyant au cas prototypique de la formation et transmission des langues créoles et pidgins, le *métissage linguistique* tend à embrasser l'ensemble des phénomènes linguistiques et paralinguistiques issus d'un « mélange » (phonétique, grammatical, lexical, discursif, stylistique, ...) entre deux ou plusieurs langues différentes – « mélange » qui tend à son tour à s'établir comme un *nouvel usage*, voire une *nouvelle norme linguistique* (de *parler* au sens large du terme).

Etymologiquement parlant, le terme « métissage » vient du latin *mixtus*. Il est apparu, selon François Laplantine et Alexis Nouss (2011)<sup>1</sup>, pour la première fois en espagnol et portugais dans le contexte de la colonisation pour désigner, ensemble avec des expressions telles que « créole », « sang mêlé », etc. les descendant(e)s des unions entre personnes appartenant à deux peuples, deux groupes d'origine ethnique, ... différents dont, en général, l'un se trouve en position dominante (le colonisateur), l'autre en position dominée (le colonisé, l'esclave, ...). Dominique Rolland (INALCO) fournit à ce propos un exemple très parlant dans son livre « De sang mêlé - Chronique du métissage en Indochine » (Bordeaux, Elytis 2006)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Cf. <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=36399>

<sup>2</sup> Cf. <http://www.amazon.fr/sang-m%C3%A1%C3%A9-Chronique-m%C3%A9tissage-Indochine/dp/2914659547>



Séminaire  
du musée du quai Branly 2015



## P R O G R A M M E

17 février 2015

### **Matin**

|               |                                                                                                                             |                                        |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 9h30 – 9h40   | Accueil                                                                                                                     | Tatiana Bottineau,<br>Peter Stockinger |
| 9h45 – 10h30  | Métissage en création.                                                                                                      | Dominique Rolland                      |
| 10h30 – 11h15 | Le XVI <sup>e</sup> siècle - Siècle d'or d'une République polono-lithuanienne espace de rencontre de tous les monothéismes. | Bruno Drweski                          |
| 11h15 – 11h30 | Pause                                                                                                                       |                                        |
| 11h30 – 12h15 | Juifs, Polonais et Allemands à Lodz.                                                                                        | Anne Grynberg                          |
| 12h15 – 13h00 | Métissage linguistique aboutissant à l'hébreu contemporain.                                                                 | Il-Il Yatziv-Malibert                  |
| 13h00 – 14h30 | Pause déjeuner                                                                                                              |                                        |

### **Après-midi**

|               |                                                                                                               |                          |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 14h15 – 15h00 | Sur la Route de la Soie: hybridation linguistique et biologique.                                              | Xu Dan                   |
| 15h00 – 15h45 | Action de la parole et du silence sur le développement du jeune enfant inuit du Nunavik (Arctique Québécois). | Ariane Benoit            |
| 15h45 – 16h00 | Pause                                                                                                         |                          |
| 16h00 – 16h45 | Métissage de formes et naissance de genre littéraire.                                                         | Frosa Pejaska-Bouchereau |
| 16h45 – 17h30 | Métissages culturels dans la littérature orale en Afrique de l'Ouest.                                         | Ursula Baumgardt         |
| 17h30 – 18h15 | Les langues créoles afro-portugaises.                                                                         | Nicolas Quint            |



Séminaire  
du musée du quai Branly 2015



18 février 2015

**Matin**

|               |                                                                                                     |                                              |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 9h30 – 10h10  | Mémoires de chibanis.                                                                               | Sylvie Dreyfus-Alphandéry,<br>Isabelle Danoy |
| 10h10 – 10h50 | Du Texte maghrébin : métissages culturels et productions littéraires.                               | Mourad Yelles                                |
| 10h50 – 11h00 | Pause                                                                                               |                                              |
| 11h00 – 11h40 | Métissage culturel et déterritorialisation dans les poèmes parisiens d'Aris Alexandrou (1922-1978). | Stéphane Sawas                               |
| 11h40 – 12h40 | <i>Jopara</i> une métaphore guarani du métissage.                                                   | Capucine Boidin,<br>Élodie Blestel           |
| 12h40 – 14h10 | Pause déjeuner                                                                                      |                                              |

**Après-midi**

|               |                                                                                                                                          |                      |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 14h15 – 15h00 | Métissage ou appropriation. Regard sur les arts visuels à Java au début du XXe siècle.                                                   | Jérôme Samuel        |
| 15h00 – 15h45 | L'adaptation d'une nouvelle de Maupassant (déjà traduite en anglais) pour la télévision indienne et en hindi.                            | Alain Désoulières    |
| 15h45 – 16h00 | Pause                                                                                                                                    |                      |
| 16h00 – 16h45 | L'autre du langage<br>Existe-t-il des langues (non-)créoles ?                                                                            | Jean-Charles Hilaire |
| 16h45 – 17h30 | <i>Mayotte (océan Indien), terre de métissage et de syncrétisme culturel: l'exemple de la nécropole d'Antsiraka Boira (XIIe siècle).</i> | Martial Pauly        |
| 17h30 – 18h15 | Histoire des emprunts dans la langue khmère.                                                                                             | Joseph Thach         |
| 18h15 – 18h30 | Conclusion                                                                                                                               | Peter Stockinger     |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



# INTERVENANTS

## ET

### RESUMES des COMMUNICATIONS

**17 février 2015**

|                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Peter STOCKINGER</b></p> <p>Professeur des universités, INALCO – CFI (Filière Communication et Formation Interculturelles)</p>                                                                                        | <p><b>Coordination du séminaire et introduction.</b></p>                                                                                                                                                                                      |
| <p>Bibliographie :</p> <p>Les archives audiovisuelles : description, indexation et publication. Paris – Londres, Editions Hermes Science Publishing 2011 (trad. en anglais aux éditions John Wiley &amp; Sons, NY 2011)</p> | <p>Introduction et présentation générale de la problématique du métissage culturel et linguistique.</p> <p>Présentation du programme du séminaire et des intervenants.</p>                                                                    |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                        | <p><a href="https://inalco.academia.edu/PeterStockinger">https://inalco.academia.edu/PeterStockinger</a></p> <p><a href="https://www.researchgate.net/profile/Peter_Stockinger">https://www.researchgate.net/profile/Peter_Stockinger</a></p> |



## Séminaire du musée du quai Branly 2015



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Dominique ROLLAND</b></p> <p>Maître de conférence, INALCO – CFI<br/>(Filière Communication et Formation Interculturelles)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Métissage en création.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Bibliographie :</p> <p>Passeport pour Hué : la Tonkinoise de l'île de Groix, Elytis édition 2011</p> <p>Petits Vietnams, Histoire des camps de rapatriés d'Indochine, Elytis édition 2010</p> <p>Glissements de terrain, Une ethnologue dans la vallée de la Matitanana (Madagascar), Elytis édition 2007</p> <p>De sang mêlé, Chronique du métissage en Indochine<sup>3</sup>, Elytis édition 2006</p> | <p>En 1956, deux ans après la défaite française à Dien Bien Phu, quelques milliers d'eursiens sont rapatriés en France, en tant que citoyens français, en application des accords de Genève.</p> <p>Cette population métisse, est issue des situations fréquentes de concubinage entre des français, militaires ou colons et des jeunes femmes vietnamienne. Ces « rapatriés d'Indochine » furent hébergés dans des camps militaires, sommairement aménagés pour être utilisés comme logements.</p> <p>Dans le camp de Sainte Livrade sur Lot, ils vécurent 50 ans, en marge de la population française.</p> <p>Leurs trajectoires identitaires fournissent aujourd'hui des clés pour la compréhension d'autres situations pluriculturelles également héritées de l'histoire coloniale et migratoire.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><a href="http://vietdom.blog.lemonde.fr/a-propos/">http://vietdom.blog.lemonde.fr/a-propos/</a></p> <p><a href="#">AAR – A la croisée des métissages</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



★ **MUSÉE DU QUAI BRANLY**  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Bruno DRWESKI</b></p> <p>Maître de conférences HDR, INALCO<br/>– CREE (Centre de recherche<br/>Europes-Asie)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Le XVI<sup>e</sup> siècle - Siècle d'or d'une République polono-lithuanienne<br/>espace de rencontre de tous les monothéismes.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Bibliographie :</p> <p>La Biélorussie, Paris, Presses<br/>Universitaires de France, collection QSJ<br/>n°2775, 1993, 128 p.</p> <p>Le "petit parlement biélorussien" - les<br/>Biélorussiens au parlement polonais de<br/>1922 à 1930, collection "Biélorussie",<br/>L'Harmattan, 2002, 252 p.</p> <p>Gagnants et perdants : une génération<br/>après ...Le "postcommunisme" en<br/>Europe du centre et de l'Est,<br/>(Dir.), SLOVO, vol. 43-44, Revue du<br/>Centre d'Etudes Europe-Eurasie,<br/>INALCO, 2014, 207 p.</p> | <p>La période du XVI<sup>e</sup> siècle a été appelée en Pologne le "Siècle d'or" car<br/>l'Etat polono-lithuano-ruthène atteint alors sa puissance maximum et<br/>devint le lieu de formation d'institutions politiques caractérisées par la<br/>démocratie nobiliaire et d'une culture spécifique située au croisement<br/>de l'Occident et de l'Orient slavo-byzantin et ottoman. Période<br/>caractérisée par la cohabitation de populations de langues différentes et<br/>de toutes les religions monothéistes (christianismes, judaïsmes, islam)<br/>qui possédaient un statut légal dans cet Etat.</p> <p>Ce fut une période particulièrement féconde qu'il ne faut certes pas<br/>idéaliser dans la mesure où elle ne fut pas à l'abri de tensions mais qui<br/>permit le développement de toutes les cultures présentes sur ce<br/>territoire.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><a href="#">Bruno Drweski sur la situation en Ukraine</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



★ **MUSÉE DU QUAI BRANLY**  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>ANNE GRYNBERG</b></p> <p>Professeure des universités, INALCO<br/>– CERMOM (Centre de Recherches<br/>Moyen-Orient Méditerranée)</p> <p>Chercheuse associée à l’Institut<br/>d’Histoire du Temps Présent (CNRS)</p>                                             | <p><b>Juifs, Polonais et Allemands à Lodz.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Bibliographie :</p> <p>Les Camps de la honte. Les internés<br/>juifs des camps français, 1939-1944,<br/>Paris, La Découverte, 1991</p> <p>La Shoah, l’impossible oubli, Paris,<br/>Gallimard, 1995</p> <p>Vers la terre d’Israël, Paris, Gallimard,<br/>1998</p> | <p>L’histoire de Lodz, située à 120 kilomètres au sud-ouest de Varsovie, est singulière à bien des égards : sa désignation par les autorités du Royaume de Pologne — né du congrès de Vienne de 1815 — en tant que centre de l’industrie textile, aux termes du décret du 18 septembre 1820 ; les conditions de son développement extrêmement rapide, dans un contexte de capitalisme sauvage relativement atypique dans l’Europe centre-orientale de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, et également sur le plan urbanistique ; l’attrait souvent illusoire qu’elle exerce sur ceux qui viennent tenter leur chance sur cette ‘terre promise’ ; l’hétérogénéité de sa population — pluriethnique et multiculturelle — aux effectifs sans cesse accrus par des mouvements migratoires et par des vagues d’exode rural, et aux disparités socioéconomiques génératrices de vives tensions ; l’évolution des conditions de coexistence entre ses diverses composantes — Polonais, Juifs, Allemands, Russes... — en liaison avec la montée des nationalismes et également en fonction de la situation internationale.</p> <p>Une histoire polyphonique pleine de dissonances qui connaît son acmé lorsque Lodz, annexée au Troisième <i>Reich</i>, devient Litzmannstadt.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                | <p><a href="#">Page personnelle d’A. Grynberg sur le site de l’IHTP</a></p> <p><a href="#">A . Grynberg sur Wikipédia</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |



## Séminaire du musée du quai Branly 2015



★ MUSÉE DU QUAI BRANLY  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ilil YATZIV-MALIBERT</b></p> <p>Maître de conférences, INALCO – CERMOM (Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>Métissage linguistique aboutissant à l'hébreu contemporain.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Bibliographie :</p> <p>2013 : <b>Beyn retsef narativi leshituf peula beyn dovrin</b> (entre séquentialité narrative et coopération entre locuteurs), <i>Asufot umevo'ot balashon</i> (Florentin M. éd), n° spécial à la mémoire de Shaul Aloni, Université de Tel-Aviv.</p> <p>2010 : <b>L'hébreu parlé et l'Académie de la langue hébraïque</b> (ALH) (avec Esther Borochofsky Bar-Aba), <i>Politiques linguistiques en méditerranée</i> (sous la direction de M. Bozdémir et L.J. Calvet, Paris, Honoré Champion, p.175- 185.</p> <p>2013: <b>Repetition of words in Modern Hebrew</b> in the Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics. Brill Ltd. Boston, USA</p> | <p>Sans toutefois aller jusqu'à attribuer à l'hébreu contemporain le statut d'un parler créole ou pidgin, l'histoire de la vernacularisation de l'hébreu contemporain (qui concerne aussi bien le renouvellement du lexique que le renouveau de la syntaxe) n'a pas cessé d'intriguer et de fournir des thèmes de recherche et des motifs de polémiques scientifiques et idéologiques.</p> <p>L'hébreu contemporain, la langue officielle de l'Etat d'Israël (depuis sa création en 1948) a des ressemblances morphologiques, syntaxiques et lexicales avec l'hébreu utilisé à partir du 13ème siècle avant notre ère. L'hébreu utilisé à partir du 13ème siècle avant notre ère a cessé d'être parlé par ses locuteurs à partir du 2ème siècle de notre ère. Pendant 1700 ans, jusqu'à la fin du 19ème siècle il a eu un usage liturgique, littéraire et épistolaire parmi les juifs de la diaspora, mais il n'a jamais été durant cette période parlé couramment et n'a jamais eu le statut de langue maternelle.</p> <p>A la fin du 19ème siècle, grâce au travail mené par un réseau étendu d'enseignants motivés, l'hébreu est devenu la langue de communication orale des nouveaux immigrants juifs d'abord en <i>Eretz Israël</i> (Palestine) jusqu'à ce qu'il devienne la langue officielle du pays.</p> <p>L'entreprise de réactivation a consisté principalement en l'enrichissement du lexique, la formation des enseignants de l'hébreu et la conception des méthodes d'enseignement de l'hébreu en hébreu. Les langues des premiers locuteurs de l'hébreu et des premiers enseignants ont forcément influencé l'hébreu émergent. C'est ce constat qui fait resurgir des questions de pureté de langue, à partir de l'incorporation ou du métissage d'éléments considérés comme plus ou moins étrangers. Des confrontations entre langue et idéologie sont vite apparues.</p> <p>Ce qui est le cœur du débat scientifique aujourd'hui est d'admettre l'idée que l'hébreu contemporain est un nouvel idiome et non pas une réincarnation de l'état de langue délaissé avant la rupture de l'usage. J'illustrerai l'histoire de la langue hébraïque par des faits de langue pour aboutir à la démonstration du métissage linguistique qui était à l'œuvre dans l'émergence de l'hébreu contemporain et qui le caractérise encore.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><a href="#">Page d'Ilil Yatziv-Malibert sur le site du laboratoire HTL</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Dan XU</b></p> <p>Professeure des universités, INALCO<br/>– CRLAO (Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale)</p> <p>Membre Senior de l'IUF - Institut Universitaire de France (2009)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>Sur la Route de la Soie: hybridation linguistique et biologique.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Bibliographie :</p> <p>1996/2010 (2<sup>e</sup> édition). <i>Initiation à la syntaxe chinoise</i>. Paris : l'Asiathèque.</p> <p>(2004. <i>Hanyu jufa yinlun</i> (汉语语法引论), traduction du livre par Zhang Zujian, Beijing : Beijing Yuyan Daxue chubanshe)</p> <p>2006. <i>Typological change in Chinese Syntax</i>. Oxford: Oxford University Press. (2014 republié par World Publishing Corporation en Chine)</p> <p>2014 <i>Tangwang hua yanjiu</i> (唐汪话研究 Etudes sur la langue Tangwang) Beijing : Minzu chubanshe</p> | <p>Dans son célèbre ouvrage <i>De l'origine des espèces</i> publié en 1859, Darwin pensait déjà que « Si nous possédions un pedigree parfait de l'humanité, une catégorisation généalogique des races humaines offrirait la meilleure classification des différentes langues parlées aujourd'hui dans le monde » (Chapitre 13).</p> <p>Les langues et les gènes présentent effectivement de nombreuses similitudes dans leur évolution. Nous essaierons de briser la barrière entre sciences humaines et sciences naturelles, en réexaminant la diversité des langues à la lumière des résultats existants en linguistique et en génétique.</p> <p>Nous étudierons la région frontalière entre les provinces de Gansu et Qinghai en Chine, zone occupée par neuf ethnies différentes. Il serait intéressant de savoir quand, et comment les langues et les gènes ont commencé à se diversifier. Grâce aux résultats actuels en biologie, nous pourrions compléter les arbres généalogiques en linguistique, ce qui comblerait d'ailleurs certaines lacunes dans les recherches de corrélation langues-gènes dans cette aire.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><a href="#">Xu DAN – Page personnelle sur le site du CRLAO</a></p> <p><a href="#">Page de Xu DAN sur site de l'IUF</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



|                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ariane BENOIT</b></p> <p>Doctorant, INALCO – CERLOM (Centre d'Etudes et de Recherche sur les Littératures et les Oralités) et GDR Mutations Polaires CNRS</p> | <p><b>Action de la parole et du silence sur le développement du jeune enfant inuit du Nunavik (Arctique québécois).</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Bibliographie :</p>                                                                                                                                              | <p>Cette présentation tentera de répondre aux problématiques suivantes : Quels sont les schémas conversationnels observés au sein des structures institutionnelles au service de la jeune enfance ? Comment se joue la mise en contact des codes conversationnels inuit et euro-canadiens en institution ? Quelles sont les vertus éducatives des pratiques orales et silencieuses inuit ?</p> <p>Dans un premier temps, un aperçu concis et général du contexte historique et linguistique apportera des éléments d'informations relatifs à la famille de la langue inuit et à l'état actuel de sa pratique. Ces informations seront mises en rapport avec l'histoire du peuple inuit, notamment en ce qui a trait au processus d'assimilation dont ont été victimes les populations inuit de la période de contact à nos jours.</p> <p>Le cadre général étant posé, trois axes majeurs feront évoluer la réflexion de la linguistique descriptive vers une lecture ethnolinguistique qui suppose la mise en relation des faits de langues et de cultures. Cette mise en relation sera également analysée à partir de quelques notions propres au versant interactionniste de la psychologie du développement.</p> <p>À l'appui de trois enquêtes de terrain effectuées entre octobre 2012 et juin 2014 au sein des villages de Kuujuaapik et de Kuujuaq (Arctique québécois), le premier axe donnera en exemple quelques interactions entre jeunes enfants et éducatrices des Centre de la Petite Enfance <i>Iqitauvik</i>, <i>Tumiapiit</i> et <i>Saqliavik</i> qui rendent compte des éléments de continuité et de discontinuité des pratiques communicationnelles observées en famille.</p> <p>Le deuxième axe s'attardera sur la poursuite de certaines de ces pratiques dans ce système exogène et révélera les procédés par lesquels les pratiques orales et silencieuses inuit induisent un certain type de comportement chez l'enfant favorisant l'autonomie et la solidarité. Le troisième axe fournira des données comparatives tirées des pratiques communicatives et éducatives des sociétés Anglo-Franco américaine et française, et aura pour objectif de souligner la capacité de l'étude de pratiques culturelles diverses à offrir à la fois une délimitation et un recoupement de ces pratiques.</p> <p>La conclusion proposera un résumé de l'objet traité ainsi que des éléments de réflexion au sujet de la question du métissage impliquant les notions de syncrétisme, de contact, de créativité ou encore de résistance.</p> |



## Séminaire du musée du quai Branly 2015



★ MUSÉE DU QUAI BRANLY  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU</b></p> <p>Maître de conférences HDR INALCO ;<br/>Membre du PLIDAM (Pluralité des<br/>Langues et des Identités : Didactique<br/>- Acquisition – Médiations) ;<br/>Membre associé du CREE (Centre de<br/>recherche Europes-Eurasie)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Métissage de formes et naissance de genre littéraire.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Bibliographie :</p> <p>L'Image de la période ottomane dans<br/>les littératures balkaniques, Cahiers<br/>Balkaniques n°36-37 2007-2008, sous<br/>la direction de Frosa PEJOSKA-<br/>BOUCHEREAU, INALCO, Paris, 2010</p> <p>« Histoire de la langue macédonienne<br/>», Revue des études slaves, Paris,<br/>LXXIX/1-2, 2008</p> <p>« L'abécédaire d'une langue interdite :<br/>le macédonien », in <i>Politiques<br/>linguistiques apprentissage des<br/>langues et francophonie en Europe<br/>centrale et orientale – Les défis de la<br/>diversité</i>, sous la direction de Thomas<br/>SZENDE, éd. Archives Contemporaines,<br/>Paris, 2009.</p> <p>« Problème des écarts culturels en<br/>l'absence de dictionnaire unilingue : le<br/>cas du macédonien », in <i>Les écarts<br/>culturels dans les dictionnaires<br/>bilingues</i>, sous la direction de Thomas<br/>SZENDE, Honoré Champion, Paris,<br/>2003.</p> <p>« Le roman de<br/>l'étrangéisation », in <i>Écritures<br/>évolutives</i>, sous la direction de Pierre<br/>Marillaud et Robert Gauthier, édité par<br/>l'Université Toulouse-Le Mirail Centre<br/>pluridisciplinaire de sémiologie<br/>textuelle, 2010.</p> <p>« Le théâtre contemporain<br/>macédonien entre tradition et<br/>modernité », in <i>Echinox</i> « Les cultures<br/>des Balkans », sous la direction de<br/>Efstratia Oktapoda, volume 18, Cluj-</p> | <p>L'histoire littéraire nous apprend qu'à la naissance de certains genres,<br/>tels la fable et le conte, préside le métissage des formes. Avant de<br/>s'autonomiser, ces genres littéraires naissent en tant que récits<br/>enchâssés, ou récits seconds, dans un récit-cadre. Leur introduction dans<br/>la littérature se fait sous les auspices d'un genre majeur. Le récit-cadre<br/>peut avoir différentes fonctions : encadrante, phatique, évaluative,<br/>introduitive. De même le récit encadré occupe différentes fonctions :<br/>explicative, de contraste, d'analogie, sociale, politique. Les récits cadres<br/>sont de type statique ou dynamique ou encore les deux à la fois, comme<br/>pour les <i>Mille et Une nuit</i>. Le récit-cadre et le récit encadré sont de<br/>longueurs différentes : récit long et récit court. Plusieurs récits encadrés<br/>dans un récit cadre sont dits récits intercalaires.</p> <p>En 1690 est publié le premier conte de fées littéraires : <i>L'île de Félicité</i>,<br/>enchâssé dans le roman <i>L'histoire d'Hippolyte, Comte de Douglas</i>, de<br/>Mme D'Aulnoy. Ce conte marque le début de la mode du conte de fées<br/>littéraire qui durera près d'un siècle. Les femmes de la noblesse, les<br/>salonnières, vont mimer la situation de "contage" et prétendre<br/>s'influencer de la tradition orale paysanne pour créer leurs contes<br/>merveilleux.</p> <p>Le conte oral populaire, considéré comme de la non-littérature, sera<br/>utilisé par les femmes de la noblesse pour créer un genre littéraire aux<br/>valeurs modernes (style simple, naturel, naïf) et s'inscrire comme<br/>auteures, à une époque où l'instruction et les Académies étaient<br/>réservées aux hommes. Aux côtés de Charles Perrault et en faveur de la<br/>modernité, les femmes participent à la querelle des Anciens et des<br/>Modernes et révolutionnent la littérature. Cette révolution est rendue<br/>possible grâce au renversement des canons littéraires par l'introduction<br/>du conte oral métamorphosé par les femmes de la noblesse en conte de<br/>fées littéraire. Le métissage des formes donne naissance à un genre<br/>nouveau qui inaugure la modernité dans la création littéraire tout en<br/>dénaturant, cependant, le conte oral et sa définition.</p> <p>Le métissage fonctionne ici à plusieurs niveaux : 1) au niveau social par<br/>l'introduction ou l'imitation de la production orale populaire dans les<br/>créations littéraires de la noblesse, 2) au niveau esthétique par le<br/>mélange de ce qui est considéré comme littéraire et non-littéraire, 3) au<br/>niveau des registres de langue par le mélange de procédés relevant de</p> |



## Séminaire du musée du quai Branly 2015



★ MUSÉE DU QUAI BRANLY  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Napoca, România, 2010.</p> <p>«De l'oralité à l'écriture: la poésie orale dans le théâtre macédonien "du quotidien"», in Mosaïque slave (Communications de la délégation française au Congrès international des slavistes, Minsk, 20-27 août 2013), Revue des études slaves, tome quatre-vingt-quatrième, fascicule 1-2, Paris, 2013.</p> <p>Elaboration de 14 fiches de femmes créatrices macédoniennes, dont un article de synthèse sur les femmes écrivaines au XX<sup>ème</sup> siècle, in <i>Dictionnaire universel des créatrices</i> ; Directrice de secteurs : Macédoine et Europe centrale, Ed. Des femmes Antoinette Fouque et Belin, Paris, 2013, 3 vol.</p> <p>« Littérature et génocide : l'écriture testimoniale des enfants », <i>Yod</i> [En ligne], 19   2014, sous la direction de Masha Itzhaki, mis en ligne le 12 avril 2014.</p> <p>URL : <a href="http://yod.revues.org/1965">http://yod.revues.org/1965</a> ;</p> <p>« Danilo Kiš ou le témoin au futur », in <i>L'Enfant-Shoah</i>, ouvrage collectif sous la direction de Ivan Jablonka, PUF, 2014.</p> | <p>l'écriture et de l'oralité, 4) au niveau de la tradition littéraire par le mélange de genres relevant de la littérature canonisée et non canonisée.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><a href="#">Page de Frosa Pejoska-Bouchereau sur le site du CREE</a><br/><a href="#">Frosa Pejoska-Bouchereau sur AKADEM</a></p>                        |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



★ **MUSÉE DU QUAI BRANLY**  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ursula BAUMGARDT</b></p> <p>Professeur des universités, INALCO – LLACAN UMR 8315 (Langage, langues et cultures d'Afrique noire)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Métissages culturels dans la littérature orale en Afrique de l'Ouest.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Bibliographie :</p> <p>BAUMGARDT Ursula et Jean DERIVE (Dir.) 2008, Littératures orales africaines. Perspectives théoriques et méthodologiques, (sous la dir. de, avec Jean DERIVE), Paris, Karthala, 439 p.</p> <p>GÖRÖG Veronika, Suzanne PLATIEL, Diana REY-HULMAN et Christiane SEYDOU, 1980, Histoires d'Enfants Terribles (Afrique Noire), Paris, Maisonneuve et Larose, 301 p.</p> <p>GÖRÖG-KARADY Veronika (ed.), 1994, Le Mariage dans les contes africains, Paris, Karthala, 227 p. GÖRÖG-KARADY Veronika et Christiane SEYDOU (ed.), 2001, La Fille difficile : un conte-type africain, Paris, Éditions du CNRS, 494 p</p> | <p>Les contacts culturels entre les sociétés de l'Afrique de l'Ouest sont multiples ; le plurilinguisme (deux ou trois langues africaines) y est fréquent. Cette situation favorise le métissage culturel, notamment au niveau de la littérature orale. Certains genres littéraires très largement répandus comme les contes qui circulent facilement en contexte d'oralité sont particulièrement susceptibles de présenter des traits de métissage.</p> <p>Le cas le plus fréquent est celui où le même personnage est attesté dans plusieurs cultures, comme l' « Enfant terrible » (« trickster ») qui peut intervenir dans des contextes narratifs multiples. A la différence de ce cas et si le personnage organise en même temps une structure narrative comparable, on peut distinguer un conte-type, comme celui de la « Fille difficile ».</p> <p>Au-delà des contes-types, on peut identifier ce qui contribue à constituer un « fonds culturel commun ». Celui-ci se manifeste surtout au niveau de certaines thématiques, comme celle du mariage, par exemple le choix du conjoint. Dans ce contexte thématique, on rencontre des éléments récurrents qui ne structurent pas forcément des contes entiers, comme le personnage de la coépouse.</p> <p>La communication définira de manière concise la « littérature orale » africaine et illustrera plusieurs niveaux de métissage culturel à propos du conte. Elle interrogera rapidement les fonctions de la littérature orale comme expression des choix culturels des sociétés en question qu'elle a tendance à légitimer et/ou à renforcer, ce qui n'empêche cependant pas que des points de vue très différents s'expriment également.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><a href="#">Page personnelle d'Ursula Baumgardt sur le site de l'UMR LLACAN</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |



Séminaire  
du musée du quai Branly 2015



★ MUSÉE DU QUAI BRANLY  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Nicolas QUINT</b></p> <p>Directeur de recherche en linguistique, CNRS – LLACAN UMR 8315 (Langage, langues et cultures d'Afrique noire)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Les langues créoles afro-portugaises.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Bibliographie :</p> <p>QUINT, N. and N.B. BIAGUI. 2013. Casamancese Creole. in S.M. MICHAELIS, et al., Eds. <i>The Survey of Pidgin &amp; Creole Languages</i>. Oxford: Oxford University Press, p. 40-49.</p> <p>QUINT, N. 2012. Les influences du portugais contemporain sur le système verbal du capverdien santiagoais. in C. CHAMOREAU and L. GOURY, Eds. <i>Changement linguistique et langues en contact: approches plurielles du domaine prédictif</i>. Paris: CNRS, p. 155-178.</p> <p>QUINT, N. 2011. Les créoles à base portugaise et espagnole. in E. BONVINI, J. BUSUTTIL, and A. PEYRAUBE, Eds. <i>Dictionnaire des Langues</i>. Paris: Presses Universitaires de France, p. 893-899.</p> | <p>Dans les régions occidentale et équatoriale du continent africain, deux familles de langues créoles afro-portugaises toujours bien vivantes portent dans leur structure même le témoignage de la rencontre entre les cultures européenne et africaine. Dans cette communication, je présenterai successivement ces deux familles, celle des créoles afro-portugais de l'Afrique de l'Ouest (CPAO) et celle des créoles afro-portugais du Golfe de Guinée (CPGG). Puis je m'attacherai à montrer le rôle qu'ont respectivement joué le portugais et diverses langues africaines (langues atlantiques et mandé dans le cas des CPAO, langues bantoues et kwa dans le cas des CPGG) dans la formation de ces créoles.</p> <p>J'évoquerai ensuite brièvement les conditions socio-historiques dans lesquelles ces créoles latino-africains sont apparus et montrerai comment la grammaire et le lexique de ces idiomes portent <b>aujourd'hui</b> encore témoignage de l'histoire des locuteurs qui les ont forgés.</p> <p>Je conclurai finalement en soulignant l'intérêt tout particulier des créoles afro-portugais qui, du fait qu'ils constituent le premier cas de métissage linguistique entre les cultures subsahariennes et européennes, sont aussi des symboles du phénomène qu'il est désormais convenu de désigner sous le nom de "mondialisation".</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><a href="http://llacan.vjf.cnrs.fr/p_quint.php">http://llacan.vjf.cnrs.fr/p_quint.php</a><br/><a href="https://cnrs.academia.edu/NicolasQuint">https://cnrs.academia.edu/NicolasQuint</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



**18 février 2015**

|                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Sylvie DREYFUS-ALPHANDERY</b></p> <p>Chargée de mission pour la diversification des publics à la Bibliothèque nationale de France (BnF)</p> <p><b>Isabelle DANOY</b></p> <p>Titulaire d'un magistère de communication interculturelle à l'INALCO</p> | <p><b>Mémoires de chibanis.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Bibliographie :</p>                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Pendant 6 mois, dans deux antennes parisiennes du Café social, 18 travailleurs immigrés âgés, originaires pour la majeure partie d'entre eux, des pays du Maghreb et de l'Afrique de l'Ouest, ont participé à des ateliers d'écritures animés par Isabelle Mercat Maheu, pour les ateliers d'écriture Elisabeth Bing. Ils ont été accueillis à la Bibliothèque nationale de France pour faire des recherches documentaires sur les relations entre leur histoire individuelle et l'histoire collective, de leur pays et de la France des 30 glorieuses.</p> <p>Leurs mémoires témoignent d'une vie qu'ils ont construite, sans donner l'impression de l'avoir subie, forme de parcours nourri de métissage entre deux pays, leur pays d'origine et leur pays d'adoption la France.</p> <p>Ces mémoires ont donné lieu à l'édition d'un recueil "Mémoires de Chibanis" qui bouscule les représentations traditionnelles de la trajectoire des immigrés en France et exprime des formes de métissage social et culturel qui seront développées dans les interventions d'Isabelle Danoy et de Sylvie Dreyfus- Alphandéry.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Mourad YELLES</b></p> <p>Professeur des universités, INALCO – LACNAD-CREAM (Centre de recherche et d'études sur l'arabe maghrébin)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Du Texte maghrébin : métissages culturels et productions littéraires.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Bibliographie :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les Miroirs de Janus. Littératures orales et écritures postcoloniales. Alger, OPU, 2002</li> <li>- Cultures et métissages en Algérie: la racine et la trace. Paris, L'Harmattan, 2005</li> <li>- Habib Tengour, L'Arc et la lyre. Dialogues (1988-2004). Alger, Editions Casbah, 2006</li> <li>- « Métissages maghrébins », Insaniyat, (CRASC-Oran), nos 32-33, avril-septembre 2006</li> </ul> | <p>Le Maghreb a connu de nombreux flux et reflux de populations tout au long de son histoire. On peut imaginer leurs conséquences, tant sur le plan « ethnique » - avec toutes les réserves que l'on est en droit de formuler s'agissant d'un tel concept - que sur les autres plans (matériels, sociaux, culturels, etc.).</p> <p>Pour ce qui concerne la période moderne, dans le contexte de la lutte anti-coloniale, l'idéologie nationaliste a très fortement « informé » les imaginaires et les représentations collectives des sociétés maghrébines. Ses effets en sont encore souvent perceptibles à travers un discours officiel et une <i>doxa</i> fondés sur une vision volontiers essentialiste de l'évolution historique du Maghreb et de ses peuples. Pourtant, de plus en plus de facteurs se combinent aujourd'hui pour imposer une véritable remise en perspective des données historiques et des processus socio-culturels.</p> <p>Dans ces conditions, la notion de métissage (qu'il faudra bien évidemment définir avec le plus grand soin compte tenu de ses connotations anciennes et nouvelles) s'impose comme un paradigme central au cœur de l'analyse de ces mêmes processus.</p> <p>A cet égard, et s'agissant des productions littéraires maghrébines, pour peu que l'on abandonne les schémas réducteurs et les raccourcis idéologiques, elles apparaissent comme autant d'exemples remarquablement pertinents des métissages artistiques, linguistiques qui ont fait la richesse du paysage culturel de cette région.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><a href="http://yelles.blog.ca/">http://yelles.blog.ca/</a><br/><a href="#">Site du LACNAD-CREAM</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



★ MUSÉE DU QUAI BRANLY  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Stéphane SAWAS</b></p> <p>Professeur des universités à l'INALCO et directeur du CERLOM (Centre d'Etude et de Recherche sur les Littératures et les Oralités du Monde)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Métissage culturel et déterritorialisation dans les poèmes parisiens d'Aris Alexandrou (1922-1978)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Bibliographie :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Le Conseil de la cloche et autres nouvelles grecques (1877-2008)</i>, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2012, 2<sup>e</sup> éd. 2015.</li> <li>- (codir. avec M. Tsoutsoura) « Constantin Cavafy », <i>Europe</i>, n° 1010-1011, juin-juillet 2013, p. 3-233.</li> <li>- « Des écritures migrantes à une littérature de diaspora : l'exemple des écrivains émigrés grecs », in M. Brophy &amp; M. Gallagher (dir.), <i>La Migration à l'œuvre : repérages esthétiques, éthiques et politiques</i>, Berne, Peter Lang, 2011, p. 223-235.</li> <li>- « De 'Lo inexplicable' a 'Lo intraducible': los poemas parisinos de Aris Alexandrou », in M. Alfaro &amp; al. (dir.), <i>Interculturalidad y creación artística. Espacios literarios para una nueva Europa</i>, Madrid, Calambur, 2010, p. 193-204.</li> <li>- « La prose littéraire des Grecs d'Australie : enjeux identitaires », <i>Journal de la Société des Océanistes</i>, n° 129, 2009, p. 241-247 (<a href="http://www.jso.revues.org/5952">www.jso.revues.org/5952</a>).</li> <li>- « Les expressions littéraires des diasporas grecques : une marge de la littérature néo-hellénique ? », in C. Alexandre-Garner (dir.), <i>Frontières, marges et confins</i>, Nanterre, Presses universitaires de Paris 10, 2008, p. 51-63.</li> </ul> | <p>Né à Pétrograd, Aris Alexandrou (1922-1978), de père grec et de mère russe, arrive en Grèce à l'âge de 6 ans où il apprend le grec à l'école communale. En parallèle à ses compositions poétiques en grec (<i>Encore ce printemps, Ligne aride, Voies sans détour</i>), il traduit à partir de 1945 de nombreux textes classiques des littératures russe et française.</p> <p>Il s'installe à Paris lors de l'instauration en Grèce de la dictature des colonels en 1967 et choisit le français pour composer en 1969 le recueil <i>Exercices de rédaction</i>, qui évoque à la fois l'attachement à la langue première et la fascination qu'exerce sur l'exilé la langue du pays d'accueil.</p> <p>En 1978, quatre ans après la chute de la dictature, <i>Exercices de rédaction</i> est publié en Grèce dans les œuvres complètes du poète, accompagné de son dernier recueil, <i>Poèmes parisiens</i>, écrit en grec entre 1972 et 1974, qui, dans un processus de reconquête de la langue grecque, propose de libres réécritures de certains poèmes du recueil précédent.</p> <p>L'étude comparée de ces deux derniers recueils met au jour la complexité du lien qui unit aux langues cet écrivain gréco-russe en exil.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><a href="http://www.jso.revues.org/5952">http://www.jso.revues.org/5952</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |



## Séminaire du musée du quai Branly 2015



★ MUSÉE DU QUAI BRANLY  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Capucine BOIDIN</b></p> <p>Maître de conférences en anthropologie à l'université Sorbonne Nouvelle Paris 3 – IHEAL ; enseigne également le guarani à l'INALCO.</p> <p><b>Élodie BLESTEL</b></p> <p>Maître de conférences en linguistique hispanique à l'université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (département EILA)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>Jopara une métaphore guarani du métissage.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Bibliographie :</p> <p>C. Boidin:</p> <p>« Jopara : una vertiente sol y sombra del mestizaje », in Wolf Dietrich et Haralampos Symeonidis, <i>Tupí y Guaraní. Estructuras, contactos y desarrollos</i>, Münster, LIT-Verlag, Lateinamerika-Zentrum/Centro Latinoamericano, 2006, p.303-332</p> <p>« Amériques métisses » - <i>CLIO, Histoire, Femmes et Sociétés</i>, n° 27, co-direction avec Carmen Bernand et Luc Capdevila, mai 2008 ;</p> <p>« Mestizaje, mestiçagem, métissage: useful concepts? », chapter 11, in Manuela Ribeiro Sanches (dir.), <i>Europe in Black and White, Immigration, race and Identity in the Old continent</i>, Intellect Bristol, UK/Chicago, USA, 2011, p.173-184</p> <p>Blestel É.:</p> <p>« El pluscuamperfecto de indicativo en contacto con tres lenguas amerindias », in Soto G. et Hasler F. (éd.), « Lenguaje, cognición y cultura. Nuevas perspectivas sobre el contacto lingüístico », <i>Lenguas Modernas</i> 38 [Numéro monographique], université du Chili, Faculté des Lettres et</p> | <p>Le Paraguay a reçu de nombreux qualificatifs depuis les années 1960 : « pays le plus bilingue au monde », « nation métisse et bilingue », « pays bilingue et biculturel », etc. Cette reconnaissance à la fois scientifique et institutionnelle –la nouvelle Constitution du Paraguay de 1992 a reconnu le guarani comme langue officielle, puis une politique nationale d'éducation bilingue interculturelle a été lancée en 1994–, a eu pour effet de refaire émerger le problème du <i>jopara</i> –métaterme qui recouvre diverses modalités de mélange de ces deux langues majoritaires du pays–, car il apparaît à la fois comme corrélat indissociable des discours idéologiques associés à la langue guarani mais aussi comme une métaphore de la façon dont les locuteurs perçoivent leur parler alors que cet hybride linguistique continue de résister à l'analyse des linguistes.</p> <p>Capucine Boidin commencera par montrer comment la question de ce que l'on entend par « guarani » ou « jopara » doit être vue comme l'une des manifestations du nationalisme paraguayen : la communauté nationale est imaginée comme métisse et bilingue guarani-espagnol, à l'exclusion de toute autre identité ethnique. Pour comprendre la spécificité de ces politiques, elle les situera donc en continuité avec la gestion historique des altérités au Paraguay. Dans un deuxième temps, elle confrontera ces réflexions aux résultats d'une enquête ethnographique qu'elle a réalisée dans une communauté rurale du Paraguay, dans laquelle elle a étudié les représentations que des paysans paraguayens se font de leurs langues. Elle cherche ainsi à comprendre pourquoi, et comment, les paysans utilisent le terme <i>jopara</i>, –un mot issu de la langue guarani à partir du morphème guarani de réciprocité <i>jo-</i> et de <i>-para</i>, « mélange, diversité »–, pour qualifier la langue qu'ils parlent.</p> <p>Élodie Blestel cherchera ensuite à voir dans quelle mesure ces représentations émanant des sphères politique et populaire correspondent à l'analyse des faits linguistiques. Elle montrera ainsi que l'idéal qui consiste à se représenter deux langues comme deux entités</p> |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



★ **MUSÉE DU QUAI BRANLY**  
là où dialoguent les cultures

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Humanités, 2011, <a href="#">p. 62-83</a> | bien distinctes –idéal que les scientifiques ont aussi contribué à forger– doit être confronté à une réalité sociolinguistique beaucoup plus complexe. Elle analysera ensuite la question spécifique du <i>jopara</i> et montrera comment la perception du mélange linguistique, qui touche tous les niveaux d’analyse linguistiques (phonétique, phonologique, morphosyntaxique, lexical), ne correspond pas toujours à la réalité : si certaines manifestations d’emprunts ou de mélange de code sont faciles à reconnaître –et probablement à l’origine des représentations négatives de la part des locuteurs–, après cinq siècles de contact étroit et prolongé, d’autres processus de convergence entre les deux langues sont désormais à peine perceptibles. Pourtant, n’est-ce pas là le stade ultime du métissage ? |
| Lien(s) web :                             | <a href="#">Site du projet ANR « Langues Générales d’Amérique du Sud » (LANGAS)</a><br><a href="#">Page personnelle de C. Boidin sur le site IHEAL</a><br><a href="#">Page personnelle d’Élodie Blestel sur le site de l’université Sorbonne Nouvelle – Paris III</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Jérôme SAMUEL</b></p> <p>Maître de conférence, INALCO et CNRS/EHESS - CASE (Centre Asie du Sud-Est)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Métissage ou appropriation. Regard sur les arts visuels à Java au début du XXe siècle.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Bibliographie :</p> <p>2005 : « Naissances et renaissance de la peinture sous verre à Java », <i>Archipel. Autour de la peinture à Java</i>, n°69, p. 87-126, ill.</p> <p>2008 : « Haryadi Suadi et la peinture sous verre : un art populaire au service des académies », <i>Archipel</i>, n°76, p. 99-126, ill.</p> <p>2010 : « Peinture sous verre à Bali, entre pratique populaire et réemploi identitaire », <i>Le Banian</i>, n°10, Paris : Pasar Malam, p. 121-132, ill.</p> <p>2013 : « Du peintre-dalang à l'ouvrier et à l'artshop. Les métamorphoses de la peinture sous verre à Cirebon, Java Ouest », in Dupuis A. éd., <i>Ethnocentrisme et création</i>, Paris : Maison des Sciences de l'Homme, p. 417-436, ill.</p> <p>2014 : « Iconographie de la présence turque dans le monde malais : ce que dit la peinture sous verre javanaise », <i>Archipel</i> n°87, p. 103-142, ill.</p> | <p>Cette conférence traitera plus particulièrement la peinture sous verre javanaise, dont la technique, les thèmes et grand nombre de motifs empruntent autant à l'univers javanais qu'aux différentes modernités qui investissent les Indes Néerlandaises à partir de la seconde moitié du XIXe siècle.</p> <p>Il s'agit ici plutôt d'un processus d'appropriation que du métissage. Il n'y a d'ailleurs pas à proprement parler ce culture métisse (ou créoles) aux Indes néerlandaises, hormis à Batavia entre le XVIIe et le XIXe siècle.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><a href="#">Page personnelle de Jérôme Samuel sur le site du CASE</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |



## Séminaire du musée du quai Branly 2015



★ MUSÉE DU QUAI BRANLY  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Alain DESOULIERES</b></p> <p>Maître de conférences hors classe, INALCO – CERLOM (Centre d'Etudes et de Recherche sur les Littératures et les Oralités)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>L'adaptation d'une nouvelle de Maupassant (déjà traduite en anglais) pour la télévision indienne et en hindi.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Bibliographie :</p> <p>(2014/2015 ) DESOULIERES, Alain, <b>[Exhibited Body in Indian Courtesan film, the case of mujrā, Urdu literature and cinema]</b> <i>Le corps exhibé dans le film indien de courtisane, Le cas du mujrā, littérature ourdou et cinéma</i>, 22</p> <p>(2014) <b>Teaching Language and Literature with Indian/French TV Drama, inspired by Maupassant</b>, abstract and presentation, The Sixth CLS International Conference CLaSiC 2014, Singapore, 4-6 December 2014 (6th December 2014) paper to be published at NUS, 2015</p> <p>(2010) <b>La compétence culturelle en ourdou : Aperçu d'une dramatique de K. A. Rizvi c. 1980</b>, p. 47-56 in <i>Implicites, stéréotypes, imaginaires</i>, [Cultural Competence by studying Urdu TV drama] Direction : George Alao, Héba Medhat-Lecocq, Soyuong Yun-Roger, Thomas Szende, Paris, Editions des Archives contemporaines, 201 p. june 2010.</p> <p>(1998) <b>The Looser or anti-hero in the Urdu TV Drama : a study of Kamal Ahmad Rizvi's Alif Nun</b>, Annual of Urdu Studies, University of Madison, Wisconsin, USA.</p> <p>(2003) <b>Images of a Historical character : Mirza Ghalib, in: Heroes and Heritage, the protagonist in Indian Literature and Film</b>, Theo Damsteeg (dir.), Leyden (Hollande), Research</p> | <p>Ma communication portera sur une série télévisée indienne qui se mit en devoir de présenter les grands écrivains indiens et européens, auteurs de nouvelles littéraires, genre court : récits brefs qui s'accordent bien avec le tempo des séries télévisées. Plus particulièrement cette série présenta entre autres, des nouvelles de Tolstoï, Tchekhov et de Maupassant, à travers des traductions anglaises bien connues des Indiens et des anglophones (ces auteurs ont très durablement influé les écrivains « progressistes » indiens depuis le début du XXe siècle). Cette série intitulée <i>Katha Sagar</i> (un Océan d'histoires) d'abord diffusée sur la télévision d'État Door Darshan en 1986 et principalement dirigée par Shyam Benagal ; elle connut un très grand succès et est depuis les années 2010, constamment rééditée sur DVD et sur YouTube, naturellement. Elle est toujours en rayon dans les magasins de New Delhi dans un gros coffret de huit DVD avec un livret et, autre preuve d'un succès durable, sur les sites de ventes de livres et DVD en ligne.</p> <p>Je me suis penché depuis quelques temps sur l'adaptation d'une nouvelle de Maupassant pour les studios de Bombay dans le monde indien et avec des dialogues et des décors appropriés. Ma problématique générale était : comment les réalisateurs indiens ont-ils mis en scène la littérature et la culture russe ou française dans un cadre de vie quotidienne indienne et comment les textes anglais (traductions littéraires connues) ont-ils permis ce mélange de cultures et d'inspirations linguistiques et littéraires si diverses ? N'étant pas spécialiste de russe, je me contenté d'analyser l'adaptation d'une nouvelle de Maupassant au petit écran indien en hindi (à travers une traduction anglaise qui pose parfois problème lorsque l'original français est introuvable, même en feuilletant attentivement la seconde édition des œuvres complètes de Maupassant dans la célèbre collection de la Pléiade). Dans un pays pluriculturel, ce métissage culturel qui passe par l'audio-visuel grand public à des fins pédagogiques (la série est aussi sous-titrée en anglais), est intéressant à analyser a posteriori.</p> |



Séminaire  
du musée du quai Branly 2015



★ MUSÉE DU QUAI BRANLY  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>School, CNWS, 2003, 257 p., pp. 226-245.</p> <p>(2007), <i>Historical Fiction and Style : The Case of Anarkali in Annual of Urdu Studies</i>, pp. 67 à 98, University of Wisconsin Madison (USA) [from Imtiaz Ali Taj's <i>Anarkali</i>].</p> <p>(2007), <i>"Religious culture and folklore in the Urdu historical drama Anarkali, revisited by Indian Cinema"</i>, article n° 6 in <i>"Indian Literature and Popular Cinema, recasting classics"</i>, Edited by Heidi R. M. Pauwels, Routledge Contemporary South Asia Series, London and New York pp. 123 à 146</p> |                                                                                                                                                                           |
| Lien(s) web :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <a href="http://www.fas.nus.edu.sg/cls/CLaSIC/clasic2014/CLaSIC2014_Programme_Day3.pdf">http://www.fas.nus.edu.sg/cls/CLaSIC/clasic2014/CLaSIC2014_Programme_Day3.pdf</a> |



Séminaire  
du musée du quai Branly 2015



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Martial PAULY</b></p> <p>Doctorant, INALCO – ASIES - CROIMA<br/>(Centre de Recherche Océan Indien<br/>Occidental et Monde Austronésien)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Mayotte (océan Indien), terre de métissage et de syncrétisme<br/>culturel: l'exemple de la nécropole d'Antsiraka Boira (XIIe siècle).</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Bibliographie :</p> <p>2014 - « La diffusion de l'islam à<br/>Mayotte à l'époque<br/>médiévale », Taarifa n°4, (<i>revue des<br/>archives départementales de Mayotte</i>),<br/>Mamoudzou, pp. 69-113</p> <p>2013 - « Acoua-Agnala M'kiri (Mayotte<br/>– 976), archéologie d'une localité<br/>médiévale entre Afrique et<br/>Madagascar », Nyame Akuma n°80,<br/>dec. 2013, pp. 73-90.</p> <p>2011 - « Développement de<br/>l'architecture domestique en pierre à<br/>Mayotte (XIIIe-XVIIe siècle) »,<br/>Civilisation des mondes insulaires,<br/>mélange en l'honneur du Professeur<br/>Claude Allibert, dir. Chantal<br/>Radimilahy et Narivelo<br/>Rajaonarimanana, ed. Karthala ,Paris,<br/>pp.603-631.</p> | <p>Aujourd'hui département français, Mayotte est l'île la plus orientale de<br/>l'archipel des Comores, la plus proche de Madagascar dont elle n'est<br/>distante que de 350 kilomètres. Peuplée dès la fin du premier millénaire<br/>de notre ère, et très tôt intégrée dans les réseaux commerciaux du<br/>système-monde afro-asiatique médiéval, Mayotte - véritable « plaque<br/>tournante et microcosme de l'océan Indien » selon l'expression de<br/>Claude Allibert - est une terre de métissage culturel où se rencontrèrent<br/>des apports variés: bantou, swahili, arabo-persans et austronésiens.</p> <p>Les fouilles archéologiques que nous avons entreprises depuis 2012 sur<br/>la nécropole d'Antsiraka Boira, au nord-ouest de Mayotte, ont permis de<br/>mettre au jour un ensemble funéraire exceptionnel daté des années<br/>1100-1250. Les sépultures étudiées ont révélé des pratiques funéraires<br/>mettant en évidence une phase de syncrétisme culturel inédit<br/>accompagnant l'acceptation progressive de l'islam par cette population.<br/>Après avoir présenté les résultats de ces fouilles, nous dégagerons des<br/>éléments de comparaisons avec d'autres ensembles funéraires<br/>documentés dans le sud-ouest de l'océan Indien.</p> <p>Puis nous verrons comment ces découvertes apportent des éléments de<br/>compréhension sur les origines multiples de la population de Mayotte à<br/>l'époque médiévale, île au carrefour d'influence des mondes bantou,<br/>arabo-persan et malgache.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><a href="https://inalco.academia.edu/MartialPauly">https://inalco.academia.edu/MartialPauly</a><br/><a href="http://www.lescahiersdelislam.fr/Islam-medieval-aux-Comores_a654.html">http://www.lescahiersdelislam.fr/Islam-medieval-aux-Comores_a654.html</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |



Séminaire  
du musée du quai Branly 2015



★ MUSÉE DU QUAI BRANLY  
là où dialoguent les cultures

|                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Jean-Charles HILAIRE</b></p> <p>Maître de conférences, INALCO –<br/>Département Afrique</p> | <p><b>L'autre du langage. Existe-t-il des langues (non-)créoles ?</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Bibliographie :</p>                                                                            | <p>En partant d'une analyse rapide des usages ordinaires de <i>métis</i> et de <i>créoles</i>, on commencera par montrer que l'usage du terme <i>métissage</i> peut difficilement s'étendre aux faits de langage, et que les langues dites <i>créoles</i> ne sont pas à proprement parler des langues <i>métisses</i>. Plus, il apparaît à l'analyse linguistique de ces dernières que la <i>créolisation</i>, dont on interrogera la spécificité dans son rapport complémentaire avec la <i>dialectalisation</i>, n'aboutit pas plus à des langues <i>créoles</i> identifiables comme telles en synchronie que la seconde n'aboutit à des <i>dialectes</i> identifiables en eux-mêmes comme telles, les deux produisant ce que produit socialement l'activité de langage, à savoir des langues. Cependant, prendre en compte la <i>créolisation</i>, comme imposition de l'autre dans l'activité de langage, complexifie heureusement nos conceptions de la généalogie des langues : d'une part parce que les sociétés n'étant pas monolingues, il n'est souvent pas suffisant de recourir aux modalités d'une dialectalisation aux ressorts endogènes pour expliquer les différenciations : d'autre part, et plus radicalement, parce que du même, rien ne naît d'autre.</p> <p>Or les langues ont une histoire qui les transforme, elles sont des transformées d'histoires et c'est justement en cela qu'elles sont multiples et que nous sommes aptes à signifier la mouvance du réel, à partir et au-delà des procédures codées qui constituent nos nécessaires lieux communs. Ainsi, la prise en compte de l'autre comme trouble, moteur et cause de l'activité de langage nous conduira à réaffirmer le caractère social, passif, subjectif et dynamique de celle-ci, où les transformations de valeurs sont nécessairement en jeu dans la parole et la signification. En réduisant la différence entre des langues qui serait <i>créoles</i> et des langues qui seraient juste des langues, puis en repensant la complémentarité entre <i>créolisation</i> et <i>dialectalisation</i> en termes de points cardinaux aux deux pôles d'un seul continuum de modalités diachroniques, il ne s'agira donc pas de soutenir un discours où chaque langue resterait fille de sa mère et chaque sujet de langue le dépositaire d'un réseau de valeurs homogènes et de règles communes, mais bien au contraire de reconnaître dans toute activité de langage ce que nous en montre de façon radicale les faits de créolisation, et d'ouvrir les questions qu'ils posent à toutes les langues.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Joseph THACH</b></p> <p>Maître de conférences, INALCO – SeDyL (Structure et Dynamique des Langues, UMR – 8202, CNRS-INALCO-IRD)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Histoire des emprunts dans la langue khmère.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Bibliographie :</p> <p>2010, "tr?w et la diathèse passive en khmer", <i>Faits de langues, Les Cahiers 2</i>,</p> <p>2010, "À propos du verbe /le??/ en khmer : Identité sémantique et construction à verbes multiples", <i>Péninsule</i>, 171-210, 2010</p> <p>2012 : « Descriptions linguistiques du khmer : différentes approches de la singularité », <i>Péninsule</i>, n° 65, (2), pp. 1-19.</p> <p>(2013), L'indéfinition en khmer, du groupe nominal au discours. Études des particules naa et ?ej, Peter Lang international academic publishing group, Bern, 383p.</p> | <p>À l'instar de toute langue vivante, le khmer s'enrichit et évolue – en partie – par le biais des différents types de contact qu'il entretient avec des langues étrangères.</p> <p>Ainsi, comme nous le verrons par la suite, l'histoire des emprunts linguistiques est étroitement liée à l'histoire de contacts et d'influences que la communauté locutrice de la langue a connue, qu'elle soit culturelle, religieuse, politique et/ou économique.</p> |
| <p>Lien(s) web :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><a href="#">Page personnelle de J. Thach sur le site du CERLOM</a><br/><a href="#">Le projet Manusastra</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |



**Séminaire**  
**du musée du quai Branly 2015**



★ **MUSÉE DU QUAI BRANLY**  
 là où dialoguent les cultures